Porównanie tłumaczeń I Koryntian 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A ja przyszedłszy do was bracia przyszedłem nie według wzniosłości słowa lub mądrości zwiastując wam świadectwo Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również ja, gdy przyszedłem do was,\* bracia, nie przyszedłem z wzniosłością Słowa lub mądrości,\*\* ogłaszając wam tajemnicę\*\*\* Bożą.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ja przyszedłszy do was, bracia, przyszedłem nie według wybitności słowa lub mądrości, zwiastując wam tajemnicę\* Boga. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A ja przyszedłszy do was bracia przyszedłem nie według wzniosłości słowa lub mądrości zwiastując wam świadectwo Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Również ja, gdy przybyłem do was, bracia, nie głosiłem wam Bożej tajemnicy w słowach wzniosłych lub uczonych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ja, bracia, gdy do was przyszedłem, nie przybyłem z wzniosłością mowy lub mądrości, głosząc wam świadectwo Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ja gdym przyszedł do was, bracia! nie przyszedłem z wyniosłością mowy albo mądrości, opowiadając wam świadectwo Boże. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ja, gdym przyszedł do was, bracia, przyszedłem nie z wyniosłością mowy abo mądrości, opowiadając wam świadectwo Chrystusowe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak też i ja, przyszedłszy do was, bracia, nie przybyłem, aby błyszcząc słowem i mądrością, głosić wam świadectwo Boże. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Również ja, gdy przyszedłem do was, bracia, nie przyszedłem z wyniosłością mowy lub mądrości, głosząc wam świadectwo Boże. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Także ja, bracia, gdy przyszedłem do was, przyszedłem głosić wam tajemnicę Boga nie za pomocą górnolotnych słów lub mądrości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bracia! Przyszedłem do was nie po to, by głosić tajemnicę Boga błyskotliwymi i uczonymi słowami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I ja, bracia, przychodząc do was, nie przyszedłem, aby jakąś błyskotliwością mowy lub erudycji głosić wam tajemnicę Boga. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bracia! Gdy przybyłem do was głosić tajemnicę Boga, nie posługiwałem się zawiłym językiem naukowym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bracia! I ja, kiedy przybyłem do was, aby wam oznajmić świadectwo o Bogu, nie zamierzałem zabłysnąć słowem lub mądrością. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я, брати, коли прийшов до вас, не прийшов звіщати вам Боже таїнство вишуканими словами й мудрістю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ja, bracia, kiedy do was przyszedłem oraz zwiastowałem wam świadectwo Boga, nie przyszedłem z powodu wybitności mowy lub mądrości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Co do mnie zaś, bracia, gdy do was przybyłem, to nie w nadzwyczajnej wymowie ani mądrości przyszedłem wam oznajmiać ukrytą przedtem prawdę o Bogu; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak i ja, kiedy do was przyszedłem, bracia, nie przyszedłem z niezwykłością mowy lub mądrości, gdy wam oznajmiałem świętą tajemnicę Bożą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjaciele, ja także, gdy do was przybyłem i opowiadałem wam o Bożej tajemnicy, nie używałem wielkich słów i błyskotliwych myśli. |

1. 1) <x>510 18:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>580 1:26-27</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) tajemnicę, μυστήριον, P 46vid (200) א ; świadectwo, μαρτύριον, א 2 B (IV), w s; <x>530 2:1</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>530 1:17</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inne lekcje: "świadectwo"; "dobrą nowinę"; "zbawienie". [↑](#footnote-ref-6)